

My Darling! My dear wife! I apologize to you for my Unfaithfulness! Please Lessen your Angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me! (庶(Seo) 幾(Geui) 中 (Zung) 庸(Yong)) (Tcheonzamun 673rd-688th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 06.02.2026

Accepted: 31.03.2026

Published: 04.04.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been long time used as the textbook for the children for Chinese character both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Who has created this masterpiece in East Asia, Tcheonzamun? The author of Tcheonzamun is strongly believed to be Chinese people (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present researchers will try to translate the present Tcheonzamun poem on Korean grammar. The more important subject of this great work, Tcheonzamun, is the matter of marriage, it is the love between the husband and the wife (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used. In this work, some pronunciation of the period (16th Century) was taken from the book (Han, 1583), for example, 幾(Geui). The method on the present study is Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). And the range of this study is of (Tcheonzamun 673rd-688th). The title of this study is 'My Darling! My dear wife! I apologize to you for my unfaithfulness! Please lessen your angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me! (庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong)) (Tcheonzamun 673rd-688th)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. 673-676 孟(Mang) 軻(Ga) 敦(Don) 素(So). “망가졌소!” Mang-ga-zyeo-ssso! My husband! The marriage life of us, you and me, is already broken! (Mang-ga-zyeo-ssso!) 677-680 史(Sa) 魚(Eo) 秉(Byeong) 直(Zig). “싸워보지!” Ssa-weo-bo-zi! My husband! I

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Darling! My dear wife! I apologize to you for my Unfaithfulness! Please Lessen your Angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me! (庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong)) (Tcheonzamun 673rd-688th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 79-82.

will fight (Ssa-weo-bo-zi!) against you! Because you are not faithful to me (your wife)! 681-684 庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong). “삭혀주오!” Sag-hyeo-zu-o! My Darling! My dear wife! I apologize to you for my unfaithfulness! Please lessen your angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me! 685-688 勞(No) 謙(Gyeom) 謹(Geun) 勅(Tchig). “화 녹여! 그쳐!” Hwa-nog-yeo! Geu-tcheo! My Dear wife! Please make nothing of your anguish! (Hwa-nog-yeo!) Stop hating me! (Geu-tcheo!).

Keywords: My Darling! My dear wife! I apologize to you for my unfaithfulness! Please lessen your angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me! (庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong)) (Tcheonzamun 673rd-688th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been long time used as the textbook for the children for Chinese character both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Who has created this masterpiece in East Asia, Tcheonzamun? The author of Tcheonzamun is strongly believed to be Chinese people (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present researchers will try to translate the present Tcheonzamun poem on Korean grammar. The more important subject of this great work, Tcheonzamun, is the matter of marriage, it is the love between the husband and the wife (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used. In this work, some pronunciation of the period (16th Century) was taken from the book (Han, 1583), for example, 幾(Geui). The method on the present study is Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). And the range of this study is of (Tcheonzamun 673rd-688th). There are four item(s) or steps in the process of the work; Number in Tcheonzamun, Chinese character (Pronunciation in Korean language), Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet, and Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 673rd-688th). The title of this study is ‘My Darling! My dear wife! I apologize to you for my unfaithfulness! Please lessen your angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me! (庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong)) (Tcheonzamun 673rd-688th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

673-676 孟(Mang) 軻(Ga) 敦(Don) 素(So). “망가졌소!” Mang-ga-zyeo-sso!
My husband! The marriage life of us, you and me, is already broken! (Mang-ga-zyeo-sso!)

677-680 史(Sa) 魚(Eo) 秉(Byeong) 直(Zig). “싸워보지!” Ssa-weo-bo-zi!
My husband! I will fight (Ssa-weo-bo-zi!) against you! Because you are not faithful to me (your wife)!

681-684 庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong). “삭혀주오!” Sag-hyeo-zu-o!
My Darling! My dear wife! I apologize to you for my unfaithfulness! Please lessen your angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me!

685-688 勞(No) 謙(Gyeom) 謹(Geun) 勅(Tchig). “화 녹여! 그쳐!” Hwa-nog-yeo! Geu-tcheo!
My Dear wife! Please make nothing of your anguish! (Hwa-nog-yeo!) Stop hating me! (Geu-tcheo!)

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 22 March 2026.

그 성격이 만들어지는 것은 실은 아주 짧은 시간에도 이루어지는 것이니까요 – 예수님! 현희가 제 누나여라우!
261 그 성격이 만들어지는 것은 실은 아주 짧은 시간에도 이루어지는 것이니까요 (예수님 저는 구부러진 사람입니다.)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2016년 1월 6일. “우리 둘의 주님 이 시 잘 해석할 수 있도록 저희를 도와주세요 아멘!”이라고 우리 현희랑 함께 기도하면서 이 해석을 시작합니다. 오늘 천자문(千字文) 한시의 제목은 “예수님 저는 구부러진 사람입니다.”입니다. 이 일을(此) 해내려면(蓋) 머리카락이 길어서(髮) 온 몸을 다

덮을 만큼 그렇게 긴 시간이 흘러도 안 될걸요(身). 그럼 시간만 있으면 다 이루어낼 수 있나요? 우리집 기름 보일러는 1 시간에 10 분씩으로 틀도록 해놓았습니다. 지금 겨울인데 이렇게 하니 도무지 따뜻하지를 않아요. 그래서 얼마 전에 보일러를 봐주는 분을 불렀어요. 그랬더니 그 분이 제 아내 현희에게 이렇게 말을 하더랍니다. “1 시간에 10 분 말고, 3 시간에 30 분으로 하세요.”라고요. 아껴 쓰는 것에는 현희나 저나 둘 다 능력이 뛰어나기(?) 때문에 이것을 5 시간에 30 분으로 해놓았습니다. 그런데 이상하게 이 방법이 떠 따뜻했습니다. 그래서요, 보일러에서 알게 되었습니다. 네, “할 때 꼭 해라!” 방식이 맞습니다. 우리 살아가는 삶에도 그럴 것 같습니다. ‘우리 살아가는 요 시간 동안에 확 잘 살아보는 것’입니다. 이번 글 제목대로 ‘사람 성격은 아주 짧은 시간에도 이루어지는 것이다.’라는 구절을 믿기로 했습니다. 우리 현희랑 저의 주님 아멘! 그러니 너무 걱정하지 마세요. 그냥 살면 돼요. 글을 쓰고 있는 김 아오스딩 저 자신도 뭔가 큰 목표를 갖고(大) 일을 하고 싶습니다만(四), 그것보다 더 중요한 것이 있어요. 그것은 우선 저에게 주어져 있는 것,-가족이지요-, 해야 할 일-직장이지요-에 대해(常) 앞으로 하려고 하는 것 보다 더 소중하게 생각하는 것입니다(五). 지금까지는, 지금 내가 갖고 있는 것보다 앞으로 내가 얻고자 하는 것이 더 소중하게 생각되지 않았던가요.....? 나의 급은 성격이, 다른 사람의 틀어진 마음이(鞫) 꺾어져서 부러지지 않도록 잘 보호하면서 키워나가야 합니다(養). 그렇게 하려면 다독여주는(恭) 수 말고는 다른 방법이 없어요(惟). 내가 가진 나쁜 성질에 대해서도 그렇고, 다른 사람의 나쁜 모습에 대해서도 그렇고요. 주님 제 생각입니다만 맞는지요? 오늘 복음 말씀을 읽고 저 김 아오스딩이 쓴 짧은 글입니다. ‘너희를 보낸다’ (루카복음 10 장). 예수님 저는 구부러진 사람입니다. 틀렸는데도 스스로가 생각하기에 맞다고 하면 그렇게 하는 못난 사람이지요. 예수님 저는 현희 덕분에 이 어두움을 벗어나려고 하고 있어요. 우리 둘의 주님 아멘! 주님 덕분이어라우. 우리 현희랑 저의, 우리 두 사람의 주님 아멘! 恭 惟 鞫 養(공유국양). 우리 둘의 주님께서 제게 주신 말씀이옵니다. 우리 둘의 하느님이신 예수님 주님! 아멘! 어떤 사람과(敢) 좋은 사이로 지내려고 하거든(豈) 그 사람의 아픈 곳을(傷) 건들지 마시오(毀). 자랑하기 즐겨하는 저 김 상덕이가 새겨들어야 할 말씀이네요. 주님 아멘! 참 좋은 말씀이십니다. 저 김 아오스딩이 이 글대로 실천했으면 참 좋겠어요. 우리 두 사람의 주님 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2016년 1월 26일 성 티모테오와 성 티토 주교 기념일 저녁. 590. 예수님! 현희가 제 누나여라우!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 3월 20일. 아내를 내쫓으면 안돼야! 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 우리 둘의 예수님! 주님께서 저희 두 사람에게 신혼 1년 삼백 서른 아홉 날 주셨어라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만요! 2026년 3월 20일 새벽. 하느님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 우리 현희 사랑하요 잉 주님 아멘 고맙소잉 고맙소잉! 2026년 3월 20일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙습니다! 고태송 교수님: 요즘 천자문 어디 공부하세요? 아오스딩: 650-670 부근 합니다. 2026년 3월 20일. 세상에서 제일 큰 일은 남편과 아내가 함께 잘사는 것이구만요 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 어제 맥 391 논문 주셨소잉 주님 아멘 고마와라우! 정말로라우 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 우리 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 마흔 날 주셨어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만요! 어제 대전 화재 사고 희생자 위해 기도합니다 예수님 주님 아멘 아멘! 2026년 3월 21일 새벽. 아멘 예수님 주님! 현희랑 함께요 아오스딩상덕이가 있습니다 고맙습니다! 우리 두 사람의 예수님 주님 아멘! 어제 현희 성서 다 썼어요! “여보 현희 축하해! 사랑해 우리 현희! 아오스딩 오빠가.” 2026년 3월 21일 새벽. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 맥 3번 논문의 “망가졌소!”(673-676 孟(Mang) 軻(Ga) 敦(Don) 素(So))는 그대로이지만, ‘681-684 庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong)’ 해석을 바꿀 때가 왔습니다. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 남편이 아내에게 화해의 말을 합니다. “삭혀주오!”라고요. 저도 오늘 아침 우리 현희에게 “이제 화 안낼께!”라고 말했어라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께요! 집에서 현희랑 함께요 주님 아멘 고마와라우! 2026년 3월 21일. 예수님 마리아님 요셉님이시여! 이 앞 구절(677-680 史(Sa) 魚(Eo) 乘(Byeong) 直(Zig))은 “싸워보지!”라고 아내가 화내며 하는 말입니다. 현희랑 아오스딩 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026년 3월 21일. 예수님! 현희가 제 누나여라우! 아멘 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 3월 22일. 우리 현희에게요 아오스딩이요 “화 녹여! 그쳐! 누나야!”라고요 (685-688 勞(Lo) 謙(Gyeom) 謹(Geun) 勅(Tchig)). 우리 둘의 예수님 이 해석 주셨어라우 고맙소잉! 현희랑 아오스딩의 주님은 멋쟁이셔라우 주님 아멘! 고맙소잉! 2026년 3월 22일. 성당 앞 준비하고 우리집 와서 씁니다. 우리 둘의 주님 아멘 찬미 받으소서 주님 아멘! 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 드립니다.

The theme of this study is as follows. 681-684 庶(Seo) 幾(Geui) 中(Zung) 庸(Yong). “삭혀주오!” Sag-hyeo-zu-o! My Darling! My dear wife! I apologize to you for my unfaithfulness! Please lessen your angry (Sag-hyeo-zu-o!) at me!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Choi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and

Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.